

15.- LAS CABEITAS DEL MONTE / versión original en quechua; el cuento proviene de Huaracaya, r e/

Kinsa cabrachakunas punapi, muntipi yachasqa. Hinaptinsi, pastun mikuyta tukurunku. Hinaspan waq chakata rikurunku hinaspan:

-waq chakaqa maymantaq richkan- nispa nin.

-maman...-nin. Ug uña cabrachaga nin:

-manam waq chaka sikimpiqa leonmi yachaehkan- nispa nin.

Hinaptinsi:

/248/

-pasarusaqmi ñoqaga upallachalla - nispan sullka cabracha pasarun.

Hinaptinsi, chay leonqa puñuchkan hinalla chaka sikiñpi. Hinaptin huña cabrachapas pasaykun. Hinaptin chaytaqa uyarirun hinaptinsi:

-iman chay?- nispa nin, hinaptinsi:

-chiin... pap, pap, pap- nisqa cabrachaga. Hinaptinsi:

-pitaq chay chakayta pasachkan?- nispa nin leonqa.

Hinaptinsi:

-ñoqan pasaschkani- nispa nin;

-hinallapi suyaykuway, mikurusayki- nispa nin

Hinaptinsi chay cabrachaga:

-imaynataq mikuruwänqaga- nisqa. Hinaptinsi, cabrachaga pinsarun:

-ama mikuwaychu, qepayta hamuchkan ug cabra maqta maqta wira- nispa nin.

15.- LAS CABRITAS DEL MONTE / traducción libre/

Habían tres cabras que vivían en las punas y en los montes. Pero un día se terminaron su pasto comestible. Entonces vieron un puente y dijeron:

- a dónde vá ese puente?

Y una cabrita pequeña añadió:

- no hay que ir por que el pie de aquel ~~manx~~ puente vive un león

Pero su hermanita dijo:

- yo voy a pasar silenciosamente- y se fué-

El león estaba durmiendo en el pié del puente, y no se dió cuenta, entonces pasó otra cabra pero esta vez él escuchó y dijo:

- ~~imxxxxx~~ qué es eso?. Y la cabra producía este sonido:

- chin..... pap. pap. pap- a lo que el león volvió a preguntar:

- quién está pasando mi puente?

Y la cabrita le contestó:

- yo estoy pasando. Y el león le dijo:

- espérame ahí momás , te voy a comer.

Entonces a la cabrita le dió miedo y pensó:

- como es posible que me coma- y le dijo al león:

- no me comas, tras de mí está viniendo una cabra muy gorda

- añallawlla, chaytaña suyakuykusaq- nispan suyan rumi qepachapi.

Hinaptinsi, suyruptin, uq cabrapas machusu hamurun. Hinaptinsi..

chay nata chawpitaña chakataqa gamuchkan. Hinaptinsi nin:

- pitaq chey chakayta pasamuchkan- nispa nin:

- ñogam- nisqa. Hinaptinsi cabraqa nin... uq cabrataqa nin:

-mikurusayki suyaykuway qamtaqa, wira wira kanki - nispa /251/

Hinaptinsi. leonqa lampipakuspa asuykun. Hinaptinsi()

asuykunña asuykunña hinaptinsi cabraqa pensachkan:

- imaynatataq ruwasaq- nispa. Hinaptinsi:

-takaruspay mayuman wikataykuspay pasarusaqmi- nisqa.

Hinaptinsi cabraqa nin:

- imaynatataq mikuruwankiqa wawaykunataqa pitaq gespichinga- nin.

Hinaptin:

- imaynatapas gespikungaku chiki- nispa nin.

Hinaptinsi, leonqa pawaykun. Hinaptinsi, takaruptin chakapa qawan-
taraq mayuman wichiykun.

Hinaptin cabraqa tusu tususpa pasan, uñachankuman hayparun.

Chaypitaña... uñachannataq rumi hawachanmanta qawamuchkan iskaynin.

Hinaptinsi liontaqa aparun mayu. Hinaptin llusqiramun. Hinaspan qati-

kachan (254) cabrachakunataqa. Qatikachaptin, kinsanmantaña

- que rico! mejor voy a esperar esa cabra- dijo el león y se escondió detrás de una piedra.

Entonces apareció aquella cabra que estaba muy gorda y cuando ya estaba por la mitad del puente el león le dijo:

- quién está pasando por mi puente? y la cabra le contestó:

- soy yo. Entonces él volvió a decir como antes:

- espérate que te voy a comer a tí que eres muy gorda-

Entonces el puma se acercó ~~xx~~ relamiéndose el hocico, y estaba cada vez más cerca ~~xxxxxx~~ cuando la cabra empezó a pensar:

- qué haré?;

- golpeándole y haciéndole caer al río pasaré

Entonces le dijo al león:

- cómo me vas a comer si no habrá nadie que crie a mis hijos?

Y el león le contestó:

- seguramente se criarán de algún modo.

Tras lo cual el león saltó sobre la cabra pero ella le dió un golpe que le hizo caer al río.

Entonces la cabra se fué bailando y alvansó a sus crías.

Las cabritas habían estado mirando encima de una piedra, las dos.

Pero el león salió del río y se puso a perseguir de nuevo a las cabritas, esta vez ya era a las tres juntas

wañurachin, kaq mayuman wischuykun.

H₁naptinsi... chay cabrachakunaqa chayna mikukustinña pureq. Hinapti
tinsi uq chivuwannataq tuparun.

H₁naptinsi chay chivuga nin:

- wawaykikunachu kay? - nispa nin. H₁naptinsi:
- wawaym~~in~~ nispa nin: hinaptinsi:
- uqnin wawaykita manachu quykuwankiman . nispa nin;
- quykimanchugaya qanqa lionmanmi aparawaq- nispa nin

H₁naptinsi:

- Manam apasaqchu- nispa nistin kuskaña purinku.

H₁naptinsi, uqtaqa puñunamman kutichkaqtin chakaqa pakikuykun

hinaptin, mayu aparun chekantinta... cabrachakunata.

pero esta vez las cabras le hicieron morir y lo volvieron a votar al río.

Entonces las cabras se pudieron a pastear y se encontraron con un chivo:

Y el chivo dijo:

- son éstas tus crías? y la cabra le contestó:

- son mis crías- entonces el chivo propuso:

- no podrías darme una de tus crías?. Pero la cabra le contestó:

- si te la doy, tú la ^{puedes} ~~vas~~ llevar donde un león.

A lo que el chivo contestó:

- no, no la llevaré- [^] ese fué el motivo por el cual se pasieron a pastar todos juntos.

Pero cuando una vez estaban regresando a dormir el puente se rompió entonces el río se llevó al puente y a todas las cabras.